

6. 交付条件：

Condições anexas：

(助成対象者の遵守事項)

1. 助成対象者は、次の各号に掲げる事項を遵守しなければならない。
 - (1) 助成対象事業の実施に関する一切の責任は助成対象者が負うこと。
 - (2) 助成金は、助成金の交付決定の内容及びこれに附した条件に従い、助成金から生ずる利息等を含め、すべてを助成対象事業のみに使用すること。
 - (3) 助成対象者の基本情報（法人の資格等）に関して変更する場合においては、速やかに国際交流基金サンパウロ日本文化センター（以下「当センター」という。）に対して報告し、その指示を受けること。
 - (4) 助成対象事業の内容の変更をする場合においては、当センターに申請し、その承認を受けること。
 - (5) 助成対象事業に要する経費（助成金に係る部分に限る。）の配分の変更をする場合においては、当センターに申請し、その承認を受けること。
 - (6) 助成対象事業を中止し、又は廃止する場合においては、速やかに当センターに対して報告し、その承認を受けること。
 - (7) 助成対象事業が予定期間内に完了しない場合又はその遂行が困難となった場合においては、速やかに当センターに対して申請し、その指示を受けること。
 - (8) 助成対象事業実施及び広報に際しては、カタログ、ポスター等広報関係印刷物に「当センター」の助成を受けている旨を明示し、当センターのロゴを掲載すること。
 - (9) 前各号に掲げるもののほか、助成金の交付決定の内容及びこれに附した条件並びに別に定める助成金交付要綱及び交付手続きを誠実に遵守して助成対象事業の遂行に当たること。

(Dos itens a serem rigorosamente observados pela entidade contemplada)

1. A entidade contemplada deverá cumprir rigorosamente os itens a seguir:
 - (1) Que, a responsabilidade atinente à execução do projeto contemplado será integralmente da entidade contemplada;
 - (2) Que, o valor do subsídio, em conformidade com os *Termos do Subsídio* e *Condições Anexas*, incluindo-se os juros, etc. que dele provierem, deverá ser integralmente utilizado apenas na execução do projeto contemplado;
 - (3) Que, no caso de alteração nas informações básicas da entidade contemplada (status jurídico, etc.), reportar imediatamente a Fundação Japão (a seguir referida apenas como Fundação) e aguardar suas instruções.
 - (4) Que, no caso de alterações no conteúdo do projeto contemplado, as mesmas deverão ser submetidas e aprovadas pela Fundação;
 - (5) Que, no caso de alterações feitas quanto à proporção de alocação do valor do subsídio, relacionadas às despesas (apenas as partes relacionadas ao subsídio), as mesmas deverão ser submetidas e aprovadas pela Fundação;
 - (6) Que, no caso de interrupção ou cancelamento do projeto contemplado, o fato seja imediatamente comunicado e aprovado pela Fundação;
 - (7) Que, no caso de impossibilidade ou dificuldade de se concluir o projeto contemplado dentro do prazo previsto, o fato seja reportado imediatamente à Fundação e que se aguardem suas instruções;
 - (8) Que, na execução do projeto contemplado e nas suas ações de publicidade, deve constar o crédito de apoio da Fundação Japão em todos os materiais de divulgação confeccionados, tais como catálogos, pôsteres, etc., utilizando-se o logotipo da Fundação.
 - (9) Que, além dos parágrafos anteriormente listados, dedicar-se à realização do projeto contemplado, cumprindo fielmente os *Termos do Subsídio* e *Condições Anexas*, além das Instruções de *Solicitação de Concessão de Subsídio* e procedimentos de concessão, separadamente descritas.

(助成金交付決定の諾否)

2. 助成金の交付を申請した者は、助成金の交付決定の内容及びこれに附された条件を受諾するときは助成金交付決定受諾書を、これを受諾しないときは助成金交付申請取下げ書を、助成金交付決定通知書を受領してから30日以内に当センターに提出しなければならない。
3. 助成金の交付を申請した者が前項に定める期限までに助成金交付決定受諾書を提出しなかった場合には、当該交付申請を取り下げたものとみなすことができる。
4. 前2項の規定により申請の取下げがあったときは、当該申請に係る助成金の交付決定はなかったものとみなす。

(Da aceitação ou declinação da Aprovação de Concessão de Subsídio)

2. O inscrito para obter o subsídio deverá, ao receber a *Notificação de Aprovação de Concessão de Subsídio*, apresentar, no prazo de 30 (trinta) dias, o *Formulário de Aceitação de Concessão de Subsídio*, caso esteja de acordo com os *Termos do Subsídio* e *Condições Anexas*, ou o *Formulário de Declinação de Concessão de Subsídio*, caso tenha objeções;
3. Caso o inscrito para obter o subsídio não apresente o Formulário de Aceitação de Concessão de Subsídio dentro do prazo acima estabelecido, tal fato pode ser caracterizado como retirada de inscrição à concessão do subsídio;
4. Em caso de retirada da inscrição, previsto no parágrafo 02 (dois) acima, fica cancelada a *Aprovação de Concessão de Subsídio* atribuída a essa inscrição.

(事情変更による決定の取消等)

5. 当センターは、助成金の交付決定後の事情の変更により特別の必要が生じたときは、助成金の交付決定の全部若しくは一部を取り消し、又はその決定の内容若しくはこれに附した条件を変更することができる。ただし、助成対象事業のうちすでに経過した期間に係る部分については、この限りではない。
6. 当センターが前項の規定により助成金の交付決定を取り消すことができる場合は、助成金の交付決定後生じた天災地変その他の事情の変更により、助成対象事業の全部又は一部を継続する必要がなくなった場合に限る。
7. 当センターは、第5項の規定による助成金の交付決定の取消により特別に必要となったと認められる事務又は事業に対しては、助成金を交付することができる。

(Da anulação da decisão em função de mudanças de situação, etc.)

5. A Fundação poderá, após a *Aprovação de Concessão de Subsídio*, anular parcial ou integralmente essa decisão ou alterar o seu conteúdo e condições, se surgirem necessidades especiais em função de mudanças de situação. No entanto, o mesmo não se aplica à parte do projeto contemplado já decorrido;
6. Os casos em que a Fundação pode anular a *Aprovação de Concessão de Subsídio*, de acordo com o parágrafo acima, limitam-se a casos de desastres naturais ou em que houver outras mudanças de circunstâncias após *Aprovação de Concessão de Subsídio*, que tornaram desnecessária a continuidade do projeto, parcial ou integralmente;
7. A Fundação poderá conceder subsídio para serviços ou atividades que se fizerem necessários em função da anulação da *Aprovação de Concessão de Subsídio*, prevista no parágrafo 05 (cinco), contanto que ela os aprove;

(助成対象者の責務)

8. 助成対象者は、助成金が国民から徴収された税金その他の貴重な財源でまかなわれるものであることに留意し、助成金の交付の目的に従って誠実に助成対象事業を行うよう努めなければならない。

(Das responsabilidades da entidade contemplada)

8. A entidade contemplada deverá, levando em consideração que o subsídio provém de impostos arrecadados do povo japonês e outras valiosas fontes financeiras, esforçar-se para realizar o projeto contemplado com honestidade e seriedade, de acordo com o objetivo para o qual o mesmo foi qualificado.

(助成対象事業の遂行)

9. 助成対象者は、助成金の交付決定の内容及びこれに附した条件並びにこれに基づく当センターの措置に従い、善良な管理者の注意をもって助成対象事業を行わなければならない、助成金の他の用途への使用をしてはならない。

(Da execução do projeto contemplado)

9. A entidade favorecida deverá executar o projeto contemplado, em conformidade com os *Termos do Subsídio e Condições Anexas*, com a atenção de um bom e íntegro gestor, não devendo utilizar o subsídio para outros fins.

(状況報告)

10. 当センターは、助成対象事業の遂行の途中において、必要があると認めるときは、助成対象者から助成対象事業の遂行の状況に関し、報告を求めることができる。

(Do relatório de andamento)

10. A Fundação poderá toda vez que considerar necessário solicitar a entidade contemplada um relatório intermediário de andamento do projeto contemplado.

(助成対象事業の遂行等の指示)

11. 当センターは、前項の規定により助成対象者が提出する報告等により、その者の助成対象事業が助成金の交付決定の内容又はこれに附した条件に従って遂行されていないと認めるときは、その者に対し、これらに従って当該助成対象事業を遂行すべきことを指示することができる。
12. 当センターは、助成対象者が前項の指示に違反したときは、その者に対し、当該助成対象事業の遂行の一時停止を指示することができる。

(Das instruções relativas à execução do projeto contemplado)

11. A Fundação poderá toda vez que constatar por meio de análise do relatório do parágrafo anterior, que o projeto não está sendo executado em conformidade com os *Termos do Subsídio e Condições Anexas*, instruir a entidade contemplada para que o projeto cumpra todas as condições estabelecidas.
12. A Fundação poderá toda vez que constatar que a entidade favorecida estiver desobedecendo às instruções acima mencionadas, instruir a interrupção temporária da execução do projeto contemplado.

13. 助成対象者は、助成対象事業が完了したとき(助成対象事業の廃止の承認を受けたときを含む。)は、完了の日から2ヵ月以内に、助成対象事業の成果を記載した実績報告書及び次の各号に掲げる書類を当センターに提出しなければならない。

(1) 会計報告書

(2) 助成対象項目に係る領収書(写しでかまわない、支払証明の無い請求書その他書類は不可)

(3) カatalog、ポスター等を発行する場合は、広報関係印刷物2部

(Do relatório de resultados)

13. A entidade contemplada deverá, dentro de 02 (dois) meses a contar da conclusão do projeto contemplado (incluindo-se os casos em que a aprovação para suspensão do projeto é recebida), submeter à apreciação da Fundação o *Relatório Final*, registrando os resultados alcançados pelo projeto. Ao Relatório Final, deverão ser anexados os seguintes documentos:

(1) Relatório contábil

(2) Cópia de comprovantes de pagamentos de despesas (recibos, notas fiscais, etc.) de itens subsidiados (faturas sem comprovante de pagamento ou documento similar não serão aceitos)

(3) 02 (dois) exemplares de materiais impressos de divulgação (catálogos, pôsteres, etc.), caso houver;

(助成金の額の確定等)

14. 当センターは、前項の報告を受けた場合においては、報告書等の書類の審査及び必要に応じて行う現地調査等により、その成果が助成金の交付決定の内容及びこれに附した条件に適合するものであるかどうかを調査し、適合すると認めたときは、交付すべき助成金の額を確定し、助成金支払確定書により当該助成対象者に通知するものとする。助成金の額を確定するときは、助成対象経費の実支出額と助成金の交付決定額を比較して、いずれか低い額をもって交付すべき助成金の額とする。

(Da confirmação do valor do subsídio, etc.)

14. A Fundação deverá, ao receber o relatório nos termos do parágrafo anterior, analisar se os resultados alcançados estão de acordo com os *Termos do Subsídio* e *Condições Anexas*, não apenas com base no relatório, mas também, se necessário, por meio de verificações a serem realizadas in loco. Uma vez constatados estarem de acordo, deverá determinar o valor do subsídio e notificá-lo a entidade contemplada através da *Confirmação Final de Aporte de Subsídio*. A Fundação deverá ao determinar o valor do subsídio compará-lo às despesas reais relativas ao projeto contemplado, e estabelecer como sendo o valor final a ser concedido o mais baixo dos dois.

(是正のための措置)

15. 当センターは、第13項の成果の報告を受けた場合において、その成果が助成金の交付決定の内容及びこれに附した条件に適合しないと認めるときは、当該助成対象事業につき、これに適合させるための措置をとるべきことを当該助成対象者に対して指示することができる。

16. 第13項の規定は、前項の規定による指示に従って行う助成対象事業について準用する。

(Das medidas para correção)

15. A Fundação poderá, ao receber o *Relatório Final* conforme parágrafo 13 (treze), se concluir que os resultados alcançados não estão em conformidade com os *Termos do Subsídio* e *Condições Anexas*, instruir a entidade favorecida a tomar as medidas necessárias para torná-lo compatível ao estabelecido.

16. O estabelecido no parágrafo 13 (treze) também se aplica quando forem tomadas as providências previstas no parágrafo anterior.

(帳簿等の保存)

17. 助成対象者は、助成対象事業に係るすべての収入及び支出について、他の経理と区分し、これを帳簿に記入してその出納を明らかにし、領収書その他証拠書類(助成対象経費のほか、実績報告書の内容が真実であることを証するのに必要な範囲の収入及び支出に関するものを含む。)は常に提示できるように整理し、助成対象事業完了の日の属する年度の翌年度から起算して5年間保存しなければならない。

(Da guarda de livros contábeis)

17. A entidade favorecida deve classificar todas as receitas e despesas relacionadas ao projeto contemplado, separadamente de demais controles contábeis, preenchê-los no livro contábil, descrevendo os pagamentos, e coletando recibos e outras provas documentais (além das despesas sujeitas a subsídio, incluem-se as despesas e receitas necessárias à comprovação de que o conteúdo do relatório final de desempenho é verdadeiro) que devem ser organizadas de modo a poderem ser apresentadas sempre que solicitado, por 05 (cinco) anos a contar do ano fiscal seguinte ao ano fiscal em que se concluiu o projeto.

18. 当センターは、助成対象者が次の各号の一に該当する場合には、助成金の交付決定の全部又は一部を取り消すことができる。

- (1) 助成金を助成対象事業以外の用途に使用した場合
 - (2) 助成金の交付の申請又は助成対象事業の遂行若しくは報告等について不正の事実があった場合
 - (3) 助成対象事業を予定の期間内に遂行する見込みがなくなったと認められる場合
 - (4) 助成対象事業が次に掲げる要件に適合しなくなったと認められる場合
- ア 助成金の交付がなければ、事業目的の達成が不可能又は困難であると認められること。
- イ 事業の計画及び方法が、目的を達成するために適切であり、かつ十分な成果を期待しうるものであること。
- ウ 事業が、宗教的又は政治的な目的のために利用されるものではないこと。
- (5) 助成対象者が、第23項に定める調査等を正当な理由がなく拒み、妨げ若しくは忌避した場合
 - (6) 助成対象者が、第11項、第12項及び第15項に定める指示に従わない場合
 - (7) 前各号に掲げるもののほか、助成金の交付決定の内容、これに附した条件、別に定める助成金交付要綱若しくは交付手続き又はこれらに基づ当センターの措置に違反する事実が認められる場合
19. 前項の規定は、助成対象事業について交付すべき助成金の額の確定があった後においても適用があるものとする。

(Da anulação da Aprovação de Concessão de Subsídio)

18. A Fundação poderá anular a *Aprovação de Concessão de Subsídio*, parcial ou integralmente, caso a entidade favorecida se enquadre em um dos casos abaixo:

- (1) Caso utilize o subsídio para outros fins que não ao projeto contemplado
 - (2) Caso haja um fato fraudulento sobre a inscrição de concessão de subsídio ou no cumprimento do projeto contemplado ou ainda nos relatórios, etc.
 - (3) Caso se constate que não há perspectivas de que o projeto contemplado será executado dentro do prazo estabelecido;
 - (4) Caso se considere que o projeto contemplado não está em conformidade com os seguintes termos:
 - A. Que sem a concessão do subsídio, reconhece-se que é impossível ou difícil de atingir o objetivo do projeto.
 - B. Que a metodologia e o planejamento do projeto são apropriados para atingir o seu objetivo, e que se pode esperar resultados satisfatórios.
 - C. Que o projeto não deve ter fins religiosos ou políticos.
 - (5) No caso da entidade contemplada recusar, impedir ou ludibriar as investigações estipuladas no parágrafo 23 (vinte e três), sem motivo justificável;
 - (6) No caso da entidade contemplada não obedecer ao estabelecido nos parágrafos 11 (onze), 12 (doze) e 15 (quinze);
 - (7) Além das exigências de cada um dos parágrafos anteriores, nos casos em que se constate a violação do estabelecido nos Termos do Subsídio e Condições Anexas, nas *Instruções de Solicitação de Concessão de Subsídio*, e nas medidas nelas baseadas tomadas pela Fundação;
19. O disposto no parágrafo anterior se aplica mesmo depois de fixado o valor do subsídio a ser concedido.

(助成金の返還)

20. 当センターは、助成金の交付の決定を取り消した場合において、すでに助成金が交付されているときは、助成対象事業の当該取消に係る部分に関し、期限を定めて返還させるものとする。
21. 当センターは、助成対象者に交付すべき助成金の額を確定した場合において、すでにその額を超える助成金が交付されているときは、期限を定めて、確定額との差額を返還させるものとする。

(Da restituição do valor do subsídio)

20. A Fundação deverá, no caso de anulação da *Aprovação de Concessão de Subsídio*, estabelecer um prazo para a restituição do valor correspondente à parte anulada, caso o subsídio já tenha sido concedido.
21. A Fundação deverá, no caso de o valor do subsídio a ser concedido já ter sido confirmado, e no caso de já ter havido um desembolso maior que esse valor, estabelecer um prazo para que a entidade contemplada faça a restituição da diferença entre o valor confirmado e o já desembolsado.

(他の助成金の一時停止等)

22. 当センターは、助成対象者が助成金の返還を指示され、当該助成金の全部又は一部を納付しない場合において、当該助成対象者に対して、他の助成対象事業について交付すべき助成金があるときは、相当の限度においてその交付を一時停止し、又は当該助成金と未納付額とを相殺することができる。

(Da interrupção de outros subsídios, etc.)

- (22) Caso a entidade contemplada tenha sido instruída a restituir o valor do subsídio e não o faça parcial ou integralmente, a Fundação poderá interromper a concessão de subsídios a outros projetos que tenham sido anteriormente contemplados, em um limite considerável ou compensar na concessão deste o valor não restituído.

23. 当センターは、助成対象事業の適正な遂行を確保するために必要があるときは、助成対象者に報告させ、又は当センターの役職員及びその代理人に、その事務所等において帳簿書類その他の物件を調査させ若しくは関係者に質問させることができる。

(Da pesquisa e investigação, etc.)

23. A Fundação poderá, quando for necessário garantir a boa execução do projeto contemplado, convocar a entidade favorecida para prestar contas, da mesma forma que poderá enviar funcionários gabaritados ou seus representantes para auditar livros e documentos contábeis ou questionar os envolvidos no projeto.

(助成対象者の解散後の取扱い)

24. 助成対象事業終了後に助成対象者が解散する場合には、助成対象者の代表者は、あらかじめその旨及び助成対象者解散後の代表者の連絡先を当センターに報告しなければならない。

25. 助成対象事業終了後に助成対象者が解散した場合において、助成金の交付決定及びこれに附した条件に基づく義務が発生したときは、助成対象者の代表者であった者が誠実に対処しなければならない。

(Do tratamento após a dissolução da entidade contemplada)

24. No caso de dissolução da entidade favorecida após a conclusão do projeto contemplado, o seu representante deve reportar previamente a Fundação sobre a dissolução e informar ainda o contato do seu representante após a dissolução.

(25) Se a entidade contemplada for dissolvida após a conclusão do projeto, caso ocorra uma obrigação baseada nos *Termos do Subsídio* e *Condições Anexas*, o representante da entidade deve agir com seriedade e honestidade.

(個人情報取扱い・情報公開)

26. 当センターは、関係法令の定めに従い、助成対象事業に関する個人情報を利用するものとする。

27. 当センターは、助成対象者の名称、ウェブサイト及び助成対象事業の概要(関係者の氏名、役職等、個人情報に該当するものを含む。)を、当センターの事業実績、年報、ウェブサイト等において公表することができる。

28. 当センターは、助成対象者が第17項の規定に基づき当センターに提出した出版物等成果物、ポスター等広報関係印刷物及び助成対象者が任意に当センターに提出したその他の助成対象事業に係る資料を、当センターの情報センターライブラリーその他の施設で公開し、一般の利用に供することができる。

29. 当センターに対して法令に基づく開示請求がなされた場合には、当センターは、関係法令の定めに従い、助成対象者が当センターに提出した申請書類、報告書等を開示するものとする。

(Do tratamento de dados pessoais e divulgação de informações)

26. A Fundação se compromete a utilizar as informações pessoais referentes ao projeto contemplado de acordo com as leis e regulamentos pertinentes.

27. A Fundação Japão pode divulgar em seus relatórios, anuários, website, etc. o nome da entidade contemplada, website, visão geral da entidade (incluindo informações pessoais tais como nome dos relacionados, cargos, etc.).

28. A Fundação Japão pode divulgar para uso geral em sua biblioteca, seus centros de informações e demais instalações, publicações, resultados, pôsteres, etc., materiais impressos relacionados à divulgação entregues com base nas disposições do parágrafo 17 (dezessete), e demais materiais relacionados ao projeto voluntariamente cedidos à Fundação.

29. Quando um pedido de divulgação com base no regulamento é feito, a Fundação divulgará, de acordo com as regras e estatutos relevantes, os documentos de inscrição, relatórios, etc., apresentados pela entidade contemplada.

(専属的合意管轄)

30. 助成金の交付決定の内容及びこれに附した条件に関し、当センターと助成対象者の間に紛争が生じ、それを裁判によって解決する場合には、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。

(Da jurisdição de acordo exclusivo)

30. No caso de surgir um litígio entre a Fundação e a entidade contemplada no que diz respeito aos Termos do Subsídio e Condições Anexas, e no caso de resolução do litígio por meio de julgamento, o Tribunal Distrital de Tóquio será o tribunal de jurisdição exclusivo de primeira instância.

(準拠法)

31. 助成金の交付の内容及びこれに附した条件は、日本法に準拠し、同法に従い解釈されるものとする。

(Da conformidade da Lei)

31. Os *Termos do Subsídio* e *Condições Anexas* devem estar de acordo com a lei japonesa e com base nela devem ser interpretadas.